

Spanish Propers

Feast of the Baptism of the Lord | El Bautismo del Señor

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 44:8 and 2

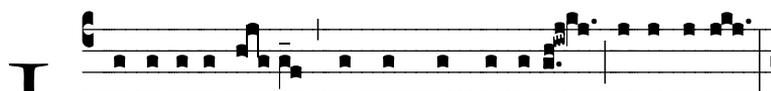
Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo laetitiae prae consórtibus tuis. Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi.

You have loved justice and hated iniquity; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your companions. Ps. My heart overflows with a goodly theme: I address my works to the King.

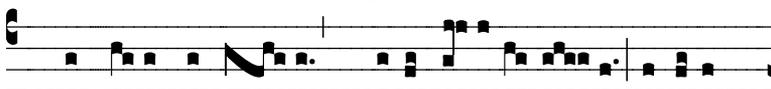
VIII

i

Cfr Mateo 3, 16-17; Sal. 98:1



Inmediatamente * después de que Jesús se bautizó,



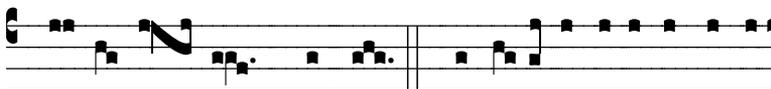
se a-brieron los cie- los y el Espí- ri- tu San- to se posó



sobre Él en forma de palo- ma, y resonó la voz del Padre



que de- cí- a: “Éste es mi Hi- jo a- ma- do, en quien he



puesto to- do mi a- mor”. Sal. Entonen al Señor un canto

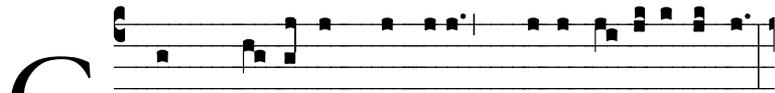


nuevo, pues ha hecho maravillas, la salvación provino de su



diestra, de su bra- zo de santi-dad.

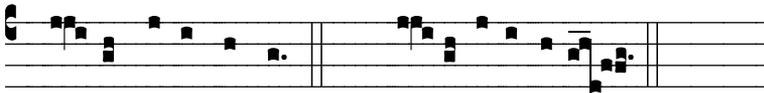
VIII



G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri- tu Santo.



Como e-ra en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

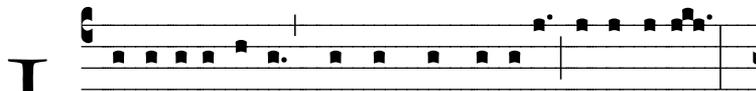
Mt. 3:16-17

After the Lord was baptized, the heavens were opened, and the Spirit descended upon him like a dove, and the voice of the Father thundered: This is my beloved Son, with whom I am well pleased.

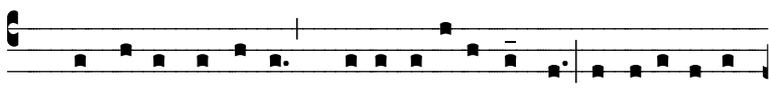
ii

Cfr Mateo 3, 16-17; Sal. 98:1

VIII



I Nmediatamente * después de que Jesús se bautizó,



se a-brieron los cielos y el Espí-ri-tu San-to se posó sobre



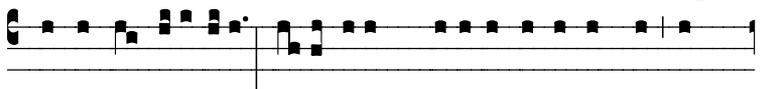
Él en forma de paloma, y resonó la voz del Padre que



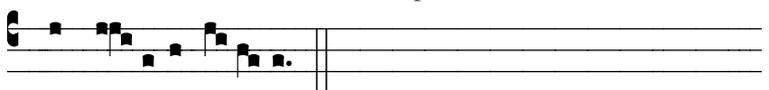
de-cí-a: “Éste es mi Hi-jo a-ma-do, en quien he puesto



to-do mi a-mor”. Sal. Entonen al Señor un canto nuevo, pues



ha hecho maravillas, la salvación provino de su diestra, de



su bra-zo de santi-dad.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 117: 26,27

Benedíctus * qui venit in nómine Dómini: benedíximus vobis de domo Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis, allelúia, allelúia.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. We bless you from the house of the Lord; the Lord God is our light, alleluia, alleluia.

VIII

Salmo 117, 26.27

B EN- di- to * sea el que vie- ne en el nombre
del Se- ñor! Desde la casa del Se- ñor
los bende- ci- mos: el Se- ñor es Dios,
él nos i- lumi- na. A-le-lu- ya,
a-le- lu-ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Gal 3:27

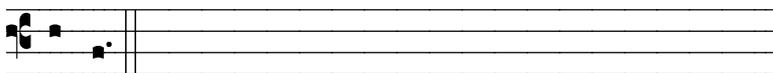
Omnes qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, alleluia.

As for all of you who have been baptised in Christ, you have put on Christ, alleluia.

II

Juan 1, 32.34

É S-te es aquél * de quien Juan de-cí- a: Yo lo he
vis- to y doy testimo- nio de que es el Hi- jo



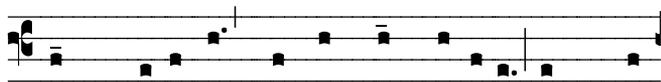
de Dios.

ii

II

Juan 1, 32.34

É



S-te es aquél * de quien Juan de-cí- a: Yo lo he



vis-to y doy testimonio de que es el Hi-jo de Dios.

2nd Sunday of Ordinary Time | II Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 65:4 and 1-2

Omnis terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime. Ps. Iubiláte Deo omnis terra, psalmum dícite nómini eius: date glóriam laudi eius.

Let all the earth worship you and praise you, O God; may it sing in praise of your name, O Most High. Ps. Shout joyfully to God all the earth; sing a psalm in honour of his name; praise him with magnificence.

i

IV

Salmo 66,4; 1,2



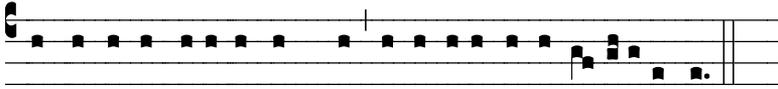
QUE se pos-tre * ante ti, Señor, la tie-rra en-te-ra; que



todos canten him- nos en tu ho- nor y a-laban- zas a tu

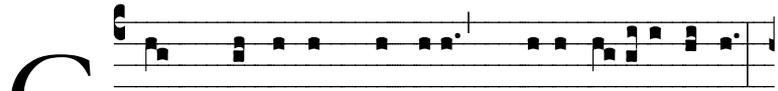


nom- bre. Sal. Aclamen a Dios en toda la tierra, canten



salmos a su glorioso nombre, hagan a-larde de sus alabanzas.

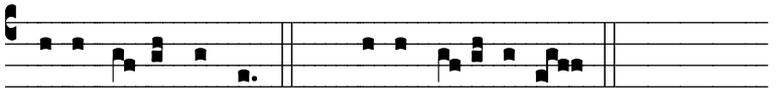
IV



G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-*ra* en el principio, a-*ho-ra* y siempre, por los siglos

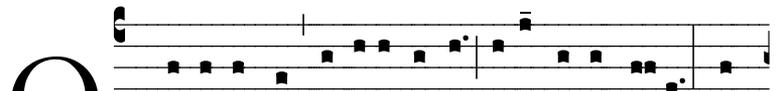


de los si-glos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

IV

Salmo 65,4



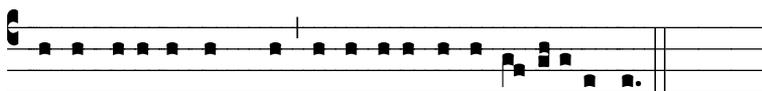
Q UE se postre * ante ti, Señor, la tierra en-te-ra; que



todos canten himnos en tu honor y a-labanzas a tu nom-



bre. Sal. Aclamen a Dios en toda la tierra, canten salmos

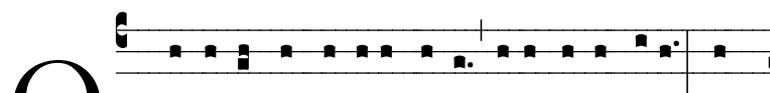


a su glorioso nombre, hagan a-larde de sus alabanzas.

IV

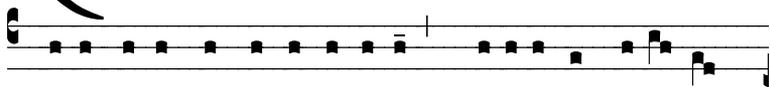
iii

Salmo 65,4



Q

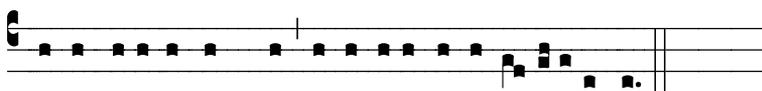
UE se postre * ante ti, Señor, la tierra en-te-ra; que



todos canten himnos en tu honor y a-labanzas a tu nom-



bre. Sal. Aclamen a Dios en toda la tierra, canten salmos



a su glorioso nombre, hagan a-larde de sus alabanzas.

Offertorio

Graduale Romanum:

Ps 65: 1,2,16

Iubiláte * Deo univérsa terra: iubiláte Deo univérsa terra: psalmum dícite nómini eius: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimae meae, allelúia.

Sing joyfully to God all the earth; let the entire earth cry out with joy to God; sing a psalm in honour of his name. Come and hear, all you who fear God, and I will tell you what the Lord has done for my soul, alleluia.

I

Salmo 65, 1.2.16

- clamen * a Dios en to-da la tie- rra,
 acla-
 men a Dios en to-da la tie-
 rra, canten sal- mos a su glo- rio- so nom-
 bre. Vengan a oír-me los que te- men a Dios,
 les con- ta- ré lo que hi- zo por mí, a-
 le- lu- ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

A: Laetábitur in salutári tuo (See 30th Sunday of Ordinary Time Ps. 19:6)

We shall rejoice in your salvation; and in the name of the Lord our God shall we place our pride.

B: Dicit Andréas Simóni fratri suo: Invénimus Messíam, qui dicitur Christus: et addúxit eum ad Iesum. (Jn. 1:41,42)

Andrew said to his brother Simon: "We have found the Messiah" (which means Christ); and he led him to Jesus.

C: Dicit Dóminus: Impléte hýdrias aqua et ferte architriclino. Cum gustasset architriclinus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti vinum bonum usque adhuc. Hoc signum fecit Iesus primum coram discípulis suis. (Jn. 2:7,8,9 and 10-11)

The Lord said: "Fill the jars with water and bring some to the master of the feast." When the master of the feast tasted the water, which had now become wine, he declared to the bridegroom: "You have kept the good wine until now". This was the first sign which Jesus accomplished before his disciples.

VIII

i

Salmo 22,5

P Ara mí, Señor, * has pre-pa- rado la me- sa



y has llenado la co- pa hasta los bor- des.

VIII

ii

Salmo 22,5

P Ara mí, Señor, * has preparado la mesa y has



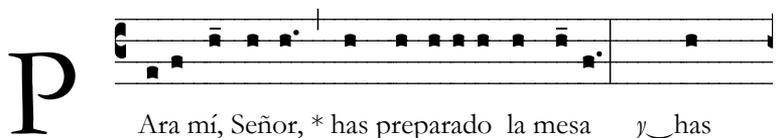
llenado la co-pa hasta los bor-des.

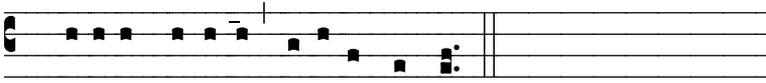
VIII

iii

Salmo 22,5

P Ara mí, Señor, * has preparado la mesa y has





llenado la co-pa hasta los bor-des.

3rd Sunday of Ordinary Time | III Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Mt. 4:18,19; Ps 18

Dominus secus mare Galilæae vidit duos fratres, Petrum et Andréam, et vocábit eos: Veníte post me: fáciam vos fieri piscatóres hóminum. Ps.

Cæli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúnciat firmaméntum. *The Lord, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Peter and Andrew, and he called out to them: "Follow me, and I will make you fishers of men." Ps. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of his hands.*

VI

Salmo 96,1,6,3

C ANtad al Se- ñor * un cánti-co nuevo, hombres de

toda la tie-rra, cantad al Se- ñor. Hay brillo y splendor en su

presencia y en su templo, be- lle- za y ma-jes- tad. Sal. Cuen-

ten su gloria a las naciones y a todos los pueblos sus ma-ravillas.

VI

G LO-*ria* al Padre, *y* al Hijo, *y* al Espí-ri-tu Santo.

Como e-*ra* en el principio, a- ho-*ra* *y* siempre, por los si-glos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

VI

Salmo 96,1,6,3

C AN-tad al Señor * un cánti-co nuevo, hombres de toda

la tierra, cantad al Señor. Hay brillo *y* splendor en su pre-sen-

cia *y* en su templo, be-lle-za *y* ma-jes-tad. Sal. Cuenten su

gloria a las naciones *y* a todos los pueblos sus ma-ravillas.

Offertorio

Graduale Romanum:

Ps. 117: 16,17

Dextera Dómini * fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

The Lord's right hand has shown strength, the Lord's right hand has exalted me. I shall not die, but live; and I shall declare the works of the Lord.

II

Salmo 117, 16.17

The musical score is written on a grand staff with a soprano line and a bass line. The lyrics are written below the notes. The text is: "A diestra del Señor * lo ha e-nal-te-ci-do, la dies-tra del Señor hizo pro-e-zas! No, no mo-ri-ré sino que vi-vi-ré y contaré las ob-ras del Señor." The score includes a large initial 'L' for the first line of text.

Señor.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

A & B: Veníte post me: fáciam vos piscatóres hóminum: at illi, relictis rétibis et navi, secúti sunt Dominum. (Mt. 4:19,20)

“Follow me; I will make you fishers of men.” Whereupon they, leaving their nets and their boat, followed the Lord.

C: Comédite píngrua, et bíbite mulsum, et mítite partes eius qui non prae-paravérunt sibi: sanctus enim dies Dómini est, nolíte contristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra. (2 Esd 8:10)

Go, eat rich meat, and drink sweet wine, and send portions to those who have prepared nothing for themselves; this is a holy day in honour of the Lord; do not be sad; for the joy of the Lord is our strength.

VII

i

Salmo 34,6

A



C-udid al Señor, * po- ned en Él vuestra confianza



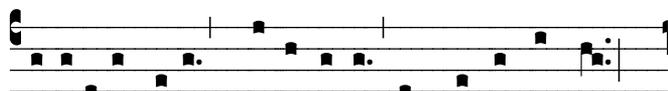
y no queda- réis de- frauda- dos.

VII

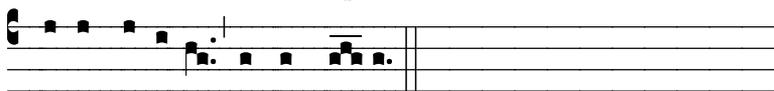
ii

Salmo 33,6

A



C-udid al Señor, * poned en Él vuestra confianza



y no queda-réis de-frauda- dos.

4th Sunday of Ordinary Time | IV Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 104:3,4, and 1

Laetétur cor quaeréntium Dóminum: quaérite Dóminum, et confirmámini: quaérite fáciem eius semper. Ps. Confitémini Dómino, et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius.

Let the hearts of those who seek the Lord rejoice; seek the Lord and be strengthened; seek his face for evermore. Ps. Give thanks to the Lord and call upon his name; declare his deeds among the gentiles.

i

II

Salmo 106,47.3

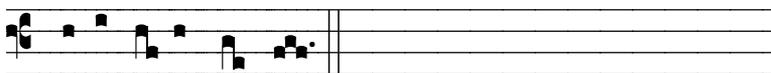
S  *Álvanos * Se-ñor y Dios nuestro; reúnenos de en-tre las naciones, para que po- da- mos agrade- cer tu po- der san-to y se- a nuestra glo- ria el alabar- te. Sal. ¡Fe-li-ces los que respetan el derecho y*

practican la justicia en to-do tiempo!

II

G  *LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.*

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

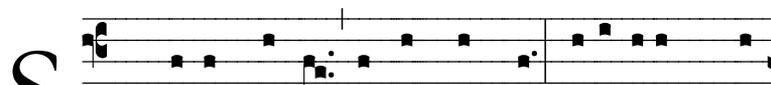


de los si-glos. A-mén.

ii

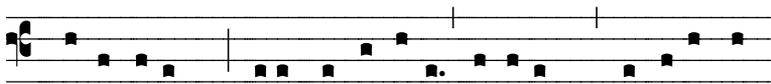
II

Salmo 106,47.3

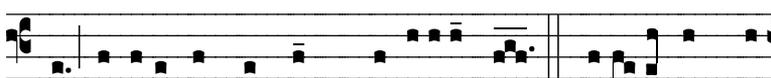


S

Álvanos * Se-ñor y Dios nuestro; re-únenos *de* en-



tre las naciones, para que podamos agrade-cer tu poder san-



to y se- a nuestra glo-*ria* el alabar-te. Sal. ¡Fe-li-ces los que



respetan el derecho y practican la justicia en to-do tiempo!

Offertorio

Graduale Romanum:

Ps 91:2

Bonum est * confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

It is good to give thanks unto the Lord, and to sing in honour of your name, O Most High.

VIII

Salmo 91, 2

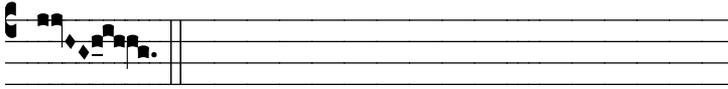


E

S bueno * a-labar al Se- ñor y ce- le-



brar tu nom- bre, Dios Al-tí-si-mo.



Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

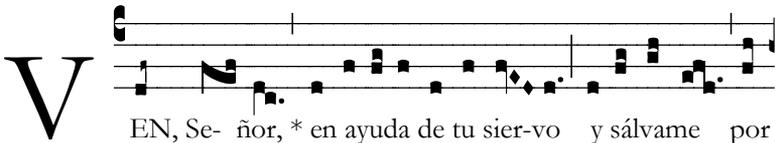
A: Beáti mundo corde (See All Saints) (Mt. 5:8,9,10)

Blessed are the pure in heart...

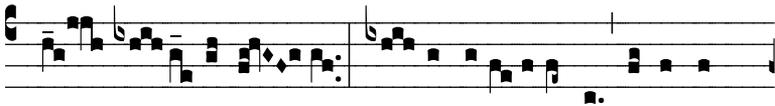
B & C: Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confúndar, quóniam invocábi te. (Ps. 30:17,18)

Let your face shine down upon your servant, deliver me in your mercy, Lord, let me not be confounded, for I have called upon you.

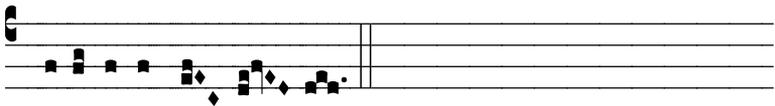
I i Salmo 30,17-18



V EN, Se- ñor, * en ayuda de tu sier-vo y sálvame por

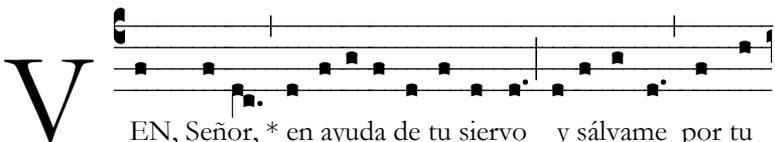


tu mi- se- ri- cor- dia. Que no me arrepienta nunca de

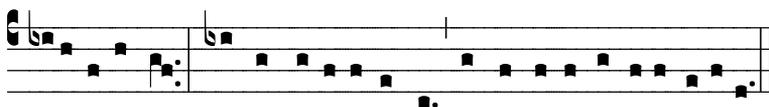


haberte in-vo- ca- do.

I ii Salmo 30,17-18



V EN, Señor, * en ayuda de tu siervo y sálvame por tu



miseri-cordia. Que no me arrepienta nunca de haberte invocado.

5th Sunday of Ordinary Time | V Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 94:6,7,1

Veníte, adorémus Deum, et procidámus ante Dóminum: plorémus ante eum, qui fecit nos: quia ipse est Dóminus Deus noster. Ps. Veníte, exsultémus Dómino: iubilémus Deo salutári nostro.

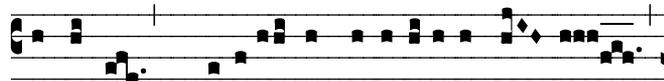
Come, let us worship God and bow down before the Lord; let us shed tears before the Lord who made us, for he is the Lord our God. Ps. Come, let us sing to the Lord; let us make a joyful noise unto God our Saviour.

II

i

Salmo 95, 6-7, 1

E



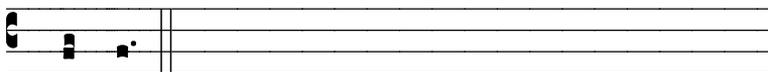
Ntremos * y adore-mos de rodillas al Se- ñor,



cre-a- dor nuestro, porque él es nuestro Dios. Sal. Vengan,



a-legres demos vi-vas al Señor, a-clamemos a la Ro-ca que nos



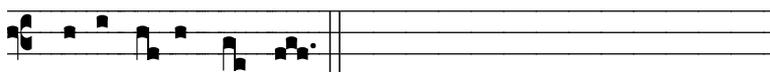
sal- va;

II

G  LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* y siempre, por los siglos

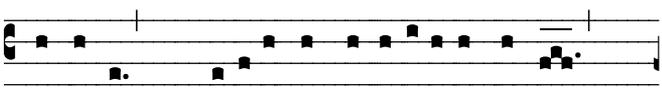


de los si-glos. A-mén.

ii

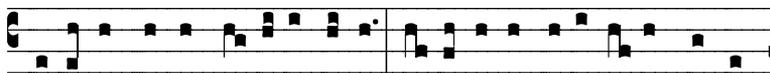
II

Salmo 95, 6-7, 1

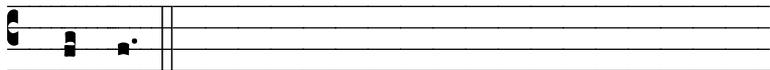
E  Ntremos * y adoremos de rodillas al Se-ñor,



cre-a-dor nuestro, porque él es nuestro Dios. Sal. Vengan,



a-*l*egres demos vi-vas al Señor, a-clamemos a la Ro-ca que nos



sal- va;

iii

II

Salmo 95, 6-7, 1

E Ntremos * y adoremos de rodillas al Se-ñor,

cre-a-dor nuestro, porque él es nuestro Dios. Sal. Vengan,

a-likes demos vi-vas al Señor, a-clamemos a la Ro-ca que nos

sal- va;

Offertorio

Graduale Romanum:

Ps 16: 5, 6, 7

Perfice * Gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Render secure my footsteps in your paths so that my feet do not slip; incline your ear and bear my words; display your wonderful mercies, O Lord, Saviour of those who place their hope in you.

i

IV

Salmos 16, 5.6.7

A - firma * mis pa-sos en tus ca-minos para

que no tro- piecen mis pies. Inclina a mí tu oído

y es- cucha mi rue- go. Renue- va tus bonda- des, tú
 que sal- vas del agre- sor a los que se refu- gian bajo tu dies-
 tra.

IV ii Salmos 16, 5.6.7

A - firma * mis pa- sos en tus caminos para que no tro-
 piecen mis pies. *Inclina* a mí tu oído y es- cucha mi ruego.
 Renueva tus bonda- des, tú que salvas del agre- sor a los que se
 refu- gian bajo tu diestra.

iii

IV

Salmos 16, 5.6.7

A - firma * mis pa-sos en tus caminos para que no tro-
 piecen mis pies. Inclina a mí tu oído y escucha mi ruego.
 Renueva tus bonda-des, tú que salvas del agresor a los que se

refugian bajo tu diestra.

Communio: Antífona de la Comuni3n

Graduale Romanum:

A&C: Introibo ad alt3re Dei, ad Deum qui laetificat iuventutem meam.

(Ps. 42:4)

I will go in to the altar of God, to the God who gives joy to my youth.

B: Multitudo languentium, et qui vexab3ntur a sp3ritibus imm3ndis, venieb3nt ad eum: quia virtus de illo exibat, et san3bat omnes. (Lk 6:17,18,19)

A multitude with diseases, and those who were troubled by unclean spirits, came unto him, because a power emanated from him which healed them all.

i

VI

Salmo 106, 8-9

D Emos gracias al Se3or * por su misericordia, por las



maravillas *que* hace por su pueblo; porque da de beber al que



tiene sed y les da de comer a los hambrientos.

ii

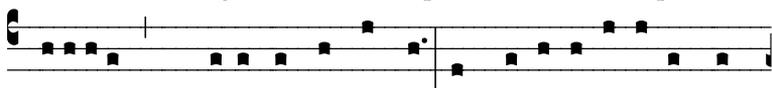
VI

Salmo 106, 8-9



D

Emos gracias al Señor * por su misericordia, por las



maravillas *que* hace por su pueblo; porque da de beber al que



tiene sed y les da de comer a los hambrientos.

6th Sunday of Ordinary Time | VI Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 30:3,4, and 2

Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgi, ut salvum me facias: quóniam firmaméntum meum, et refúgium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me. Ps. In te Dómine sperávi, non confúndar in aetérnum: in iustítia tua líbera me.

Be unto me a protecting God and a bouse of refuge, to save me; for you are my support and my refuge; and for the sake of your name you will lead me and nourish me. Ps. In you O Lord, do I trust; let me never be put to shame; deliver me in your righteousness.

i

VI

Salmo 30,3-4, 2

S ÍR-veme * de de-fen- sa, Dios mí- o, de roca y

forta-lie- za sal- va- do- ras; y pues eres mi baluar-te y mi

refu- gio, acompáñame y guí-ame. Sal. A ti, Señor,

me_acojo, no quede yo nunca defraudado: ¡tú que eres justo,

ponme a salvo!

VI

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a- ho-ra y siempre, por los si-glos

de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

VI

Salmo 30,3-4, 2

S ÍR-veme * de de-fensa, Dios mí- o, de roca y
 forta-lie-za sal-va-do-ras; y pues eres mi baluarte y mi
 refu-gio, acompáñame y guí-ame. Sal. A ti, Señor,
 me_acojo, no quede yo nunca defraudado: ¡tú que eres justo,
 ponme a salvo!

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 118: 12, 13

Benedíctus es Dómine, * doce me iustificatiónes tuas: benedíctus es Dómine, doce me iustificatiónes tuas: in lábiis meis pronuntiávi ómnia iudícia oris tui.

Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. O Lord, you are blessed, teach me your commandments. With my lips have I declared all the judgments spoken by your mouth.

i

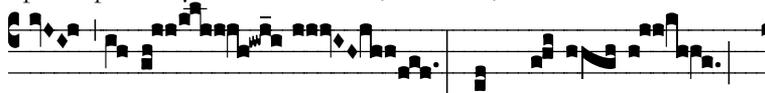
III

Salmo 118, 12.13

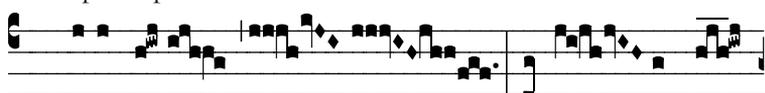
¡B EN-di- to se- as, Se- ñor, * ensé-ñame tus



pre-cep- tos! ¡Bendi- to se- as, Se- ñor, ensé-ñame tus



pre-cep- tos! Con mis la- bios



he _enume-ra- do todos los jui-

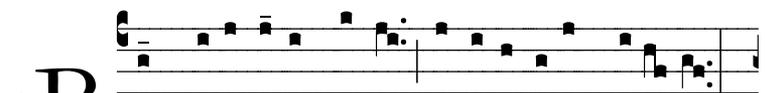


cios de tu bo- ca.

ii

III

Salmo 118, 12.13



B

EN-di-to se- as, Se-ñor, * enséñame tus preceptos!



¡Bendito se-as, Señor, enséñame tus pre-ceptos! Con mis la-



bios *he* _enume-ra-do todos los jui-cios de tu bo-ca.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 77:29,30

Manducavérunt, et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis
Dóminus: non sunt fraudáti a desidério suo.

They ate and were fully satisfied; the Lord gave them all that they desired; they were not deprived of their wants.

i

Salmo 78,29-30

I

E L Señor colmó * el dese- o de su pueblo: co-



mie- ron y queda-ron satisfe- chos.

ii

Salmo 78,29-30

I

E L Señor colmó * el dese- o de su pueblo: co-mie



ron y queda-ron satisfe- chos.

7th Sunday of Ordinary Time | VII Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 12:6,1

Domine, in tua misericórdia sperávi: exsultávit cor meum in salutári tuo: cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi. Ps. Usquequo Dómine obliviscéris me in finem? Úsquequo avértis fáciem tuam a me?

O Lord, I have placed my trust in your merciful love; my heart has rejoiced in your salvation. I will sing unto the Lord who has dealt bountifully with me. Vs. How long will you forget me, O Lord? For ever? How long will you hide your countenance from me?

V

Salmo 13:6,1

C ON-fí-o, * Señor, en tu Mi-se-ri-cor-dia; a-le-gra mi corazón con tu au-xi-lío. Cantaré al Se-ñor por el bien que *me* ha he-cho. Sal. ¿Hasta cuándo, Señor, seguirás olvidándome? ¿Hasta cuándo *me* ocultarás tu rostro?

V

G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo. Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* y siempre, por los siglos de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

V

Salmo 13:6,1

C ON-fí- o, * Señor, en tu Mi-se-ri-cor-dia; a-le-gra mi
 corazón con tu au-xi-lío. Cantaré al Se-ñor por el bien que
 me ha he- cho. Sal. ¿Hasta cuándo, Señor, seguirás olvidán-
 dome? ¿Hasta cuándo me ocultarás tu rostro?

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 5: 3, 4

Inténde * voci oratiónis meae, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

Hearken to the voice of my prayer, O my King and my God, for it is you, O Lord, whom I implore.

V

Salmo 5, 3.4

P RES- ta * oí- do a mi cla- mor, ¡oh mi
 rey y mi Dios! Pues a ti te



te imploro, Señor.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 9:2,3

Narrábo * ómnia mirabilia tua: laetábor, et exsultábo in te: psallam nómini tuo, Altíssime.

I will relate all your wondrous deeds. I will be glad and rejoice in you; I will sing to the honour of your name, O Most High.

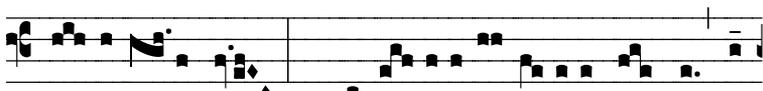
II

i

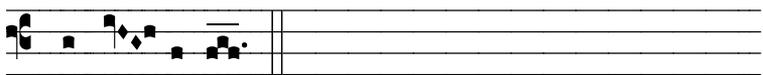
Salmo 9:2,3



PRO-clamaré, Señor,* todas tus maravillas y me a-



leg-raré en ti y entonaré salmos a tu nombre, Dios

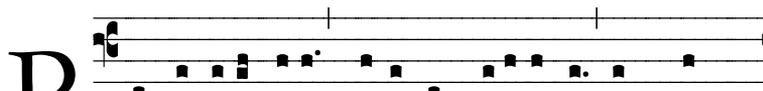


Al-tísimo.

II

ii

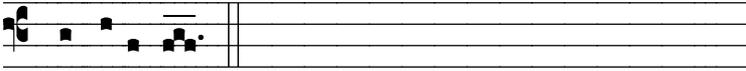
Salmo 9:2,3



PRO-clamaré, Señor,* todas tus maravillas y me a-



leg-raré en ti y entonaré salmos a tu nombre, Dios



Al-tí-simo.

8th Sunday of Ordinary Time | VIII Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 17:19,20 and 2-3

Factus est Dóminus * protector meus, et edúxit me in latitúdinem: saluum me fecit, quóniam vóluit me. Ps. Diligam te Dómine fortitúdo mea:

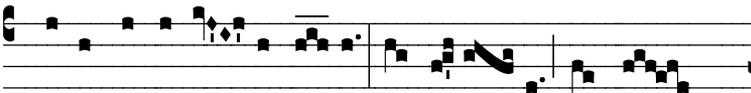
Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus.

The Lord has become my protector; he has brought me forth into free and open spaces; he delivered me because he was well pleased with me. Vs. I will love you always, O Lord my strength; the Lord is my support, my refuge and my deliverer.

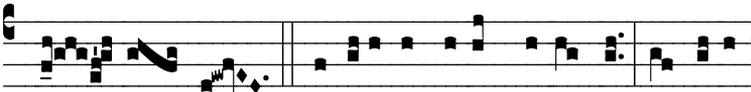
i

I

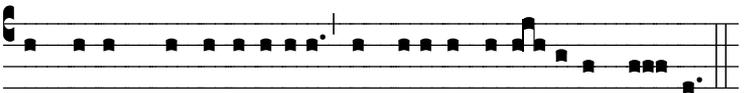
Salmo 17, 19-20,2-3



manos de mis e- ne-mi- gos y me sal- vo, porque



me a- ma. Sal. Yo te amo, Señor, mi fuerza; El Señor



es mi roca y mi fortaleza; es mi liber-tador y es mi Dios.

I

G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-*ra* en el principio, a-*ho-ra* y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o

a e

ii

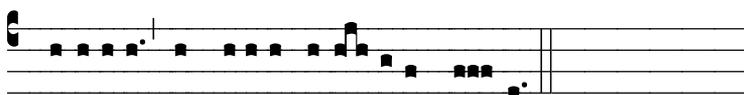
I

Salmo 17, 19-20,2-3

E L Se-ñor es mi pro-te-ctor; él me libró de las

manos de mis e-ne-mi-gos y me sal-vo, porque me a- ma.

Sal. Yo te amo, Señor, mi fuerza; El Señor es mi roca y mi



fortaleza; es mi liber-tador y es mi Dios.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 6:5

Domine * convértere, et éripe ánimam meam: saluum me fac propter misericórdiam tuam.

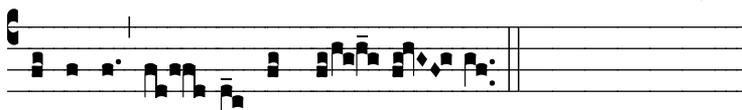
Turn to me, O Lord, and deliver my soul; save me for the sake of your love.

VI

Salmo 6, 5



UÉL-ve-te * a mí, Señor, salva mi vi- da, y



líbrame por tu gran com- pa- sión.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum (B&C):

Ps. 12:6

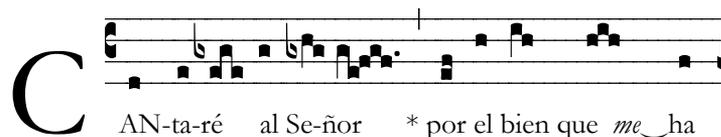
Cantábo Dómino, * qui bona tríbuit mihi: et psallam nómini Dómini altíssimi.

I will sing unto the Lord who has dealt bountifully with me; I will praise the name of the Lord, the Most High.

II

i

Salmo 12,6



AN-ta-ré al Se-ñor * por el bien que me ha



he- cho; y en-tonaré un himno de a-labanza al



Dios Al- tí- si-mo.

ii

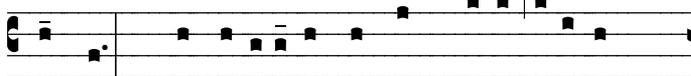
II

Salmo 12,6

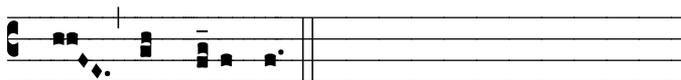
C



AN-ta-ré al Se-ñor * por el bien que me ha



he-cho; y en-tonaré un himno de a-labanza al



Dios Al- tí-si-mo.

9th Sunday of Ordinary Time | IX Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 24:16,18, 1-2

Respice in me, et miserere mei, Dómine: quóniam únicus et pauper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus. Ps. Ad te Dómine levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Look upon me and have mercy on me, O Lord; for I am abandoned and destitute; consider my abjection and my labour, and forgive me all my sins, my dear God. V.s. Unto you, O Lord, have I lifted up my soul; O my God, I trust in you; let me not be put to shame.

VI

Salmo 24, 16. 18 y 1-2

M Í-rame * y ten compa- sión de mí, *que* estoy
solo y des-va- li- do. Contempla mi mi- se- ria y
mi fa- ti- ga y quí- tame *de* enci- ma to- dos
mis pe- ca- dos. Sal. A ti, Señor, levanto mi alma; Dios
mí-o, en ti confí-o, no quede yo defraudado.

VI

G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.
Como e-*ra* en el principio, a- ho-*ra* y siempre, por los si-glos
de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

VI

Salmo 24, 16. 18 y 1-2



MÍ-rame * y ten compa- sión de mí, que estoy so-
lo y desva-li-do. Contempla mi mi-se- ria y mi fa-ti-ga y
quí-tame de enci-ma todos mis peca-dos. Sal. A ti, Señor, le-
vanto mi alma; Dios mí-o, en ti confi-o, no quede yo de-frau-
dado.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 9: 11, 12, 13

Sperent in te * omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quaeréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónem páuperum.

Let those who know your name trust in you, O Lord; for you do not abandon those who seek you. Sing psalms to the Lord who dwells in Zion; for he does not forget the cry of the poor.

III

Salmo 9, 11. 12. 13



QUE en ti con- fí- en los que ve- ne-ran tu nom-

bre, porque *no* a-ban-do- nas, Señor, a los que te
 bus- can. Can-ten al Se- ñor, que mora en Si-
 ón; *se* acuerda de los oprimi- dos y *no* olvi- da
 su cla- mor.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 16:6

Ego clamávi, * quóniam exaudísti me Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

I have called out because you bear me, O God; incline your ear and bear my words.

i

VIII

Salmo 16, 6

A ti te lla- mo, * oh Dios, esperando tu respuesta; in-
 clina a mí tu o-í- do y escu-cha mi rue-go.

VIII

ii

Salmo 16, 6

ti te lla-mo, * oh Dios, esperando tu respuesta; in-cli-

na_a mí tu_o-í- do y_escucha mi rue-go.

10th Sunday of Ordinary Time | X Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

A&C: Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timébo? Dóminus defénsor vitae meae, a quo trepidábo? Qui tribulant me inimíci mei, infirmáti sunt, et cecidérunt. Ps. Si consistant advérsus me castra: non timébit cor meum. (Ps. 26:1,2,3)

Be unto me a protecting God and a house of refuge, to save me; for you are my support and my refuge; and for the sake of your name you will lead me and nourish me. Ps. In you O Lord, do I trust; let me never be put to shame; deliver me in your righteousness.

B: Si iniquitátes, (See 28th OT)

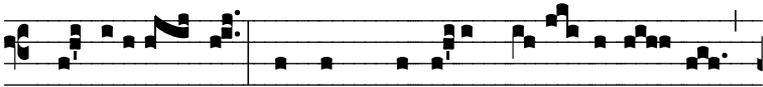
II

i

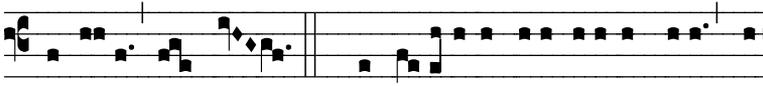
Ps. 26,1-2

L Se- ñor * es mi luz y mi salva- ción, ¿a quién te-

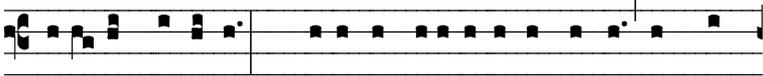
me- ré? El Se- ñor es la defensa de mi vi- da, ¿quién



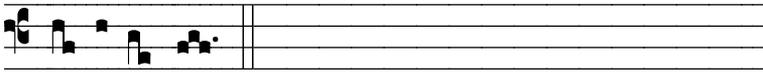
me hará temblar? Cuando *me* a-saltan mis e- nemi- gos,



tropiezan y ca- en. Sal. Si me si-tia un ejército contrario, mi

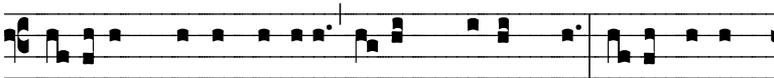
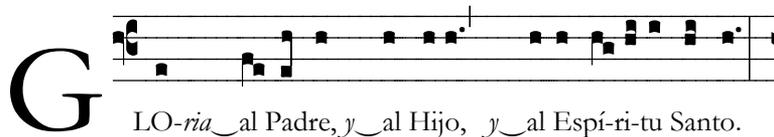


cora-zón no teme; *si* una guerra estalla contra mí, aún ten-

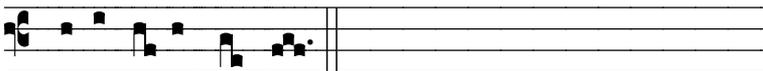


dré confianza.

II



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén.

English Antiphon (Missal):

cf. Ps. 27 (26): 1-2

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life; whom should I dread? When those who do evil draw near, they stumble and fall.

E L Señor * es mi luz y mi salva-ción, ¿a quién te-me-ré?

El Señor es la defensa de mi vi-da, ¿quién me hará temblar?

Cuando me _a-saltan mis enemi-gos, tropiezan y caen.

Sal. Si me si-tia un ejército contrario, mi cora-zón no teme;

si _una guerra estalla contra mí, aún ten-dré confianza.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 12:4, 5

Illúmina * óculos meos, nequándo obdórmiam in morte: nequándo dicat inimicus meus: Praeválui advérsus eum.

Enlighten my eyes lest I fall into the sleep of death; lest my enemy say: "I have prevailed against him."

IV

Salmo 12, 4,5

I - lu- mi- na * mis o- jos pa- ra que no

me duer- ma con los muer- tos, y no di-
ga mi e- ne- mi-go que aca- bó conmi-
go, ni mis adver-sa-rios se a-legren al verme va-
ci- lar.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

A&C: Dominus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: Deus meus adiútor meus. (Ps. 17:3)

The Lord is my support, my refuge and my deliverer; God is my only help.

B: Quicumque fécerit voluntátem Patris mei, qui in caelis est: ipse meus frater, soror, et mater est, dicit Dóminus. (Mt. 12:50)

Whosoever does the will of my Father in heaven is my brother, my sister and my mother, says the Lord.

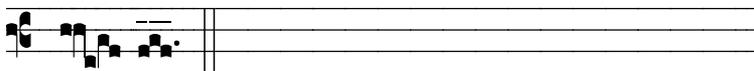
i

II

Salmo 17,3

S Eñor, * tú eres mi a-mor, mi fuerza y mi re-

fu-gio, mi li- be- ra- ción y mi a-yu- da. Tú e- res



mi Dios.

English Antiphon (Missal):

Ps. 18 (17):3

The Lord is my rock, my fortress, and my deliverer; my God is my saving strength.

ii

II

Salmo 17,3

S Eñor, * tú eres *mi* a-mor, mi fuerça y mi re-fu-gio,



mi li-be-ra-ción y *mi* a-yu-da. Tú e-res mi Dios.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.

Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).

Offertory text and Psalm verse from *Biblia Latinoamérica* 2018

(sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.